



ЕСКОЛЬКО лет назад жил в деревне старик-крестьянин. Был у него сын по имени Аджайи. Старику жилось тяжело. Все его друзья и соседи считали, что это бог послал ему такую нищету. Непосильный труд изнурил и рано состарил бедняка. Пришло время, когда он больше не мог заниматься своим хозяйством. Его сменил Аджайи. Он работал в поле, не разгибая спины, чтобы прокормить себя и своего отца. Год за годом Аджайи трудился, не покладая рук. Ему исполнилось уже тридцать лет, а они с отцом по-прежнему прозябали в нищете.

Но вот однажды ночью Аджайи подумал, что неплохо было бы привести в дом жену, как это уже сделали все его друзья. Он размышлял о женитьбе несколько недель, а потом пришел к своему дряхлому отцу.

— Отец мой, где мне взять денег на женитьбу? — робко спросил он. — Ведь мне уже давно пора обзавестись семьей.

— Да, по нашему обычаю отец должен выкупать приданое первой жены сына. Но, к несчастью, я

Аджайи и колдун

СКАЗКА

АМОС ТУТУОЛА

Нигерия

так беден, что не могу дать тебе даже самой мелкой монетки. Мне очень, очень жаль, — тихо ответил отец со слезами на глазах.

Аджайи вышел из дому, сел у дороги и горько заплакал.

Вскоре ему пришла в голову мысль отдать себя самого в заклад. Он тут же отправился к одному богачу, который дал ему денег. Не прошло и недели, как Аджайи женился на красивой и умной девушке.

Через несколько месяцев после свадьбы отец Аджайи тяжело заболел и вскоре умер. У Аджайи не было денег на похороны, а он считал большим позором не соблюсти обряда. Тогда он отдал себя в заклад другому богачу, получив от него деньги на похороны отца. Теперь Аджайи был уже во власти двух богачей. На первого он работал от восхода солнца до полудня, а на второго — с часу дня до заката. Но ему не хватало времени, чтобы обрабатывать собственное поле. Аджайи не мог прокормить себя и жену. Они совсем обнищали. Жизнь с каждым днем становилась все тяжелее и тяжелее. И вот как-то раз жена сказала ему:

— Аджайи, сходи к колдуну, спроси у него, почему мы так бедны, а заодно узнай, как нам избавиться от бедности.

И Аджайи, не медля ни минуты, отправился к деревенскому колдуну. Он рассказал о нищете, которая легла тяжким проклятием на его род. Колдун сурово ответил:

— Если ты хочешь избавиться от бедности, ты должен купить девять баранов и девять пустых мешков. Вернувшись домой, ты загонишь в каждый мешок по барану. А затем в полночь ты должен отнести их всех на могилу твоего отца. На следующее утро вернись на кладбище и посмотри: принял ли эту жертву твой покойный отец. Я уверен, что на могиле ты увидишь лишь девять пустых мешков, а это значит, что покойник взял всех баранов. Пустые мешки захвати домой и держи их в комнате. Через несколько дней ты, к своей радости, удивишься, что твой покойный отец наполнил их деньгами. И твоей бедности настанет конец. Но как только ты положишь баранов на могилу, сразу же приди и скажи мне об этом.

Аджайи поблагодарил колдуна и ушел.

Возвращаясь в темноте домой, он принялся размышлять:

— Колдун сказал, что я должен принести в жертву моему покойному отцу девять баранов, иначе я не избавлюсь от бедности! Но я думаю, мне всегда суждено жить в нищете — ведь я не могу купить даже маленького петушка. А где же я наберу денег на девять баранов?

— Ну, что посоветовал колдун, Аджайи? — сразу же спросила жена, едва он переступил порог дома. И Аджайи все рассказал ей. Но когда он добавил, что у него нет денег на покупку баранов и мешков, жена воскликнула:

— А-а-а, Аджайи, ты говоришь, у тебя нет денег, чтобы купить баранов! Значит, мы так и умрем в нищете? Лучше отдай себя в заклад третьему богачу, который ссудит тебе денег на покупку баранов и мешков!

— Отдать себя в заклад третьему богачу! Но разве я успею работать на всех троих? Да и кто тогда будет кормить нашу семью? — печально спросил Аджайи.

— Ничего с нами не случится. Если ты поднатишься, то все сумеешь! — решительно сказала жена.

На третье утро Аджайи пошел к третьему богачу, который дал ему десять фунтов. Потом вместе с женой он отправился на базар, захватив с собой эти деньги. Но на их беду, десяти фунтов оказалось недостаточно, чтобы купить девять баранов и девять пустых мешков. Аджайи совсем растерялся и сказал жене, что надо идти домой.

— О, муж мой, не стоит возвращаться с деньгами домой, ведь мы истратим их на ненужные вещи, а сами останемся такими же бедными. Давай купим сейчас столько баранов и мешков, сколько сможем. А в полночь ты отнесешь их на могилу твоего отца. Ты объясни ему, что принесешь остальных, как только у тебя будут деньги. И я думаю, что твой отец не откажется принять эту жертву, — он же знает, в какой страшной бедности он тебя оставил.

Аджайи решил последовать совету жены. За десять фунтов они купили шесть баранов и шесть пустых мешков и вернулись с ними домой. В полночь Аджайи загнал баранов в мешки. Одного за другим он отнес их на кладбище, находившееся в полумиле от деревни. Положив их на могилу отца, он проговорил:

— Отец мой, прими пока шесть баранов, а трех остальных я принесу тебе, как только ты поможешь мне достать деньги.

Затем Аджайи отправился прямо к колдуну. Он сказал ему, что отнес на могилу шесть баранов. Колдун со смехом поблагодарил Аджайи и посоветовал ему не тянуть очень долго с покупкой трех остальных. Потом, уже в темноте, Аджайи возвращался домой. Но едва он ушел от колдуна, как тот вместе со слугами отправился на кладбище и перетащил всех баранов в свой собственный дом. Он зарезал их, а пустые мешки отдал своим слугам, чтобы те до рассвета отнесли их на могилу.

Ранним утром Аджайи и его жена прибежали на кладбище. Они очень обрадовались, увидав на могиле одни пустые мешки. Ведь это означало, что покойник взял баранов в свою могилу. Пустые мешки они унесли домой, и Аджайи положил их в комнату. Муж и жена запаслись терпением в надежде, что покойный отец наполнит мешки деньгами. Они ждали, ждали и ждали. Прошло много месяцев, а в мешках по-прежнему было пусто. Нищета стала совсем невыносимой.

К тому же богачи ни на минуту не давали Аджайи покоя, потому что он не успевал обслуживать всех троих. Вконец опечаленный, он начал упрекать жену:

— Я говорил тебе в тот день на базаре, что надо вернуться домой, раз уже не хватает денег на всех баранов.

— Аджайи, не будем терять надежду, давай еще попытаем счастья, — кротко сказала жена. — Я тебе советую вот что: пойди опять к колдуну и узнай, почему мы стали еще беднее с тех пор, как принесли в жертву шесть баранов.

Снова Аджайи пришел к колдуну с тем же вопросом.

— Ты не избавишься от бедности, и мешки не наполнятся деньгами, пока ты не отдашь своему покойному отцу остальных трех баранов.

Слова колдуна испугали Аджайи. Он тут же побежал домой и обо всем рассказал жене.

— Где бы нам раздобыть денег на остальных баранов и на пустые мешки? — спокойно спросила та.

— Ты же знаешь, у нас нет ни одного пенни за душой, а бараны и мешки стоят так дорого. Новот что я придумал: когда наступит полночь, я навещу отца в его могиле. Я скажу ему: «Умирая, ты знал, что я живу в страшной нищете. Конечно, я старался изо всех сил и принес тебе в жертву шесть баранов. Но, к моему удивлению, я услышал от колдуна, что я обязательно должен дать тебе еще трех баранов. Иначе ты не избавишь меня от бедности, которую я от тебя же и унаследовал». И если отец подтвердит эту просьбу, я проучу его, как следует.

— Ах, Аджайи, ты рассуждаешь как ребенок. Разве можно навесить покойника в могиле? Пожалуйста, оставь эти мысли! — испугалась жена.

В полночь Аджайи наточил свой большой нож. Потом он взял три пустых мешка и зашагал на кладбище.

Придя туда, он наполнил два мешка землей так, что казалось, будто в них спрятаны бараны. Положив их на могилу и оставив там третий мешок и свой нож, он пошел к колдуну.

— Остальные три барана уже на могиле, — сказал он.

Услышав это, колдун расхохотался. Он думал, что бараны достанутся ему и на этот раз. Колдун все еще смеялся, когда Аджайи, понурив голову, отправился на могилу отца.

Он положил третий пустой мешок рядом с двумя другими, наполненными землей. Взяв в руки свой длинный нож, Аджайи залез в мешок и стал

ждать, когда отец заберет его в могилу. Аджайи, конечно, не знал, что его шесть баранов взял себе сам колдун.

Было уже около двух часов ночи, когда в полной тьме колдун вместе со своими слугами подошел к могиле. Он приказал слугам отнести все три мешка к нему домой. Не успели они положить их на пол перед деревянными идолами, как колдун принялся развязывать мешки. Он хотел поскорее освободить мешки, чтобы отнести их на кладбище до рассвета. И тогда Аджайи поверил бы, что это его покойный отец забрал баранов. Колдун очень удивился, обнаружив в первых двух мешках землю вместо баранов. А когда он развязал третий, оттуда неожиданно выскочил Аджайи, замахиваясь своим длинным острым ножом.

— О Аджайи, ты тоже был в мешке!

Колдун и его слуги в ужасе закрыли руками головы и лица.

Аджайи ринулся к колдуну. Занеся над ним нож, он спокойно проговорил:

— Чтобы раздобыть деньги на этих баранов, мне пришлось отдать в заклад самого себя и...

— Я во всем сознаюсь, Аджайи! Не твой покойный отец забрал баранов, а я! Умоляю, прости меня! — кричал колдун, обливаясь от страха холодным потом.

— Значит, ты и есть мой покойный отец, раз ты забрал моих баранов. Этой ночью ты должен положить конец моей бедности! — воскликнул Аджайи, потрясая ножом.

— Я вовсе не твой отец и не в моих силах избавить тебя от твоей бедности... — залепетал колдун, дрожа от страха.

Но Аджайи не слушал. Он схватил его за правую руку и проревел:

— Говори правду! Придет конец моей бедности?

— Только твой покойный отец может избавить тебя от бедности...

Трясаясь от страха, колдун бормотал что-то невнятное. Но тут его слуги бросились на Аджайи, пытались вырвать у него нож. В короткой борьбе он одолел их всех и многих ранил. Снова он схватил колдуна за правую руку и как следует его встряхнул. Когда тот принялся звать на помощь, Аджайи ударил его по губам рукояткой ножа. Увидав, что им не справиться с разъяренным Аджайи, слуги молча подняли вверх руки.

— Я знаю, ты мой покойный отец и ты избавишь меня этой ночью от нищеты! — кричал Аджайи не своим голосом.

— Но послушай, Аджайи, я ведь не покойник, а деревенский колдун, — испуганно пробормотал обманщик. А когда он оглянулся вокруг и увидел, что все его слуги, спасая свою жизнь, выбежали из дома, ему стало совсем страшно.

— Какое мне дело до того, покойник ты или нет. Покажи мне, где ты держишь деньги! — крикнул Аджайи и подтолкнул его ножом.

Волей-неволей перепуганному колдуну пришлось подойти к тому месту, где он держал деньги. Он указал на большой горшок, стоявший перед самым страшным идолом. Не долго думая, Аджайи поставил горшок на голову и унес домой. Вместе с женой они принялись считать деньги. В горшке оказалось больше шестисот фунтов.

С этой ночи Аджайи и его жена избавились от бедности.

Перевела с английского
Н. МАМОНТОВА